

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 11 от 8 июня 2020 г.
Зав.кафедрой:  Фаткуллина Ф.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
 Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина: Грамматические проблемы перевода (с башк. на ин. яз и с ин.яз на башк. яз.)

Вариативная часть
программа бакалавриата

Направление подготовки:
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
«Отечественная филология»
(башкирский язык и литература, иностранные языки)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)
к. филол. н., доцент



/Усманов Р.Ш.

Для приема: 2020

Уфа - 2020

Составитель / составители: доцент Р.Ш. Усманов

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии протокол от «8» июня 2020 г. № 11.

Заведующий кафедрой  / Фаткуллина Ф.Г

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знать	<p>способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;</p> <p>способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;</p> <p>основные принципы научно-исследовательской деятельности;</p> <p>Базовую лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своего направления и профиля;</p> <p>правила перевода и основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов;</p> <p>теоретический материал по основным темам дисциплины;</p>	<p>ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>ПК-2 Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.</p> <p>ПК-10. Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	
Умения	<p>применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;</p> <p>делать аргументированные умозаключения и выводы;</p> <p>Правильно применять теоретические знания на практике;</p> <p>составлять аннотации и реферировать документы,</p>	<p>ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>ПК-2 Способность проводить</p>	

	<p>научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>	<p>под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.</p> <p>ПК-10. Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	
<p>Владения (навыки/опыт деятельности)</p>	<p>навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций; методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания;</p> <p>Основными теоретическими знаниями;</p> <p>навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода</p>	<p>ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>ПК-2 Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.</p> <p>ПК-10. Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	

1. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Грамматические проблемы перевода (с башк. на ин. яз и с ин.яз на башк. яз.)» относится к вариативной части.

Дисциплина «Грамматические проблемы перевода (с башк. на ин. яз и с ин.яз на башк. яз.)» изучается на 3 курсе в 5 семестре

Цели изучения дисциплины «Грамматические проблемы перевода (с башк. на ин. яз и с ин.яз на башк. яз.)»: обучение грамматическим навыкам т.е адекватное морфолого-синтаксическое оформление речевой единицы, обеспечивающее правильное и автоматизированное формообразование и форму употребления слов при переводе в устной и письменной речи..

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык», «Практикум по иностранному языку», «Методика преподавания иностранного языка», «Последовательный перевод».

2. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

1. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции

ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Не знает или имеет фрагментарные знания о способах применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	В целом знает способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;
Второй этап (уровень)	Уметь применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;	Не умеет или не способен применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;	Умеет применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;

Третий этап (уровень)	Владеть навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Не владеет навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Владеет навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций;
-----------------------	---	--	---

ПК-2 Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	основные принципы научно-исследовательской деятельности;	основные принципы научно-исследовательской деятельности;	основные принципы научно-исследовательской деятельности;
Второй этап (уровень)	делать аргументированные умозаключения и выводы;	делать аргументированные умозаключения и выводы;	делать аргументированные умозаключения и выводы;
Третий этап (уровень)	Владеть методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания;	Владеет методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания;	Владеет навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций; методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания;

ПК-10. Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

Этап	Планируемые	Критерии оценивания результатов обучения
------	-------------	--

(уровень) освоения компетенции	результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать базовую лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своего направления и профиля; правила перевода и основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины;	Не знает или имеет фрагментарные знания о базовой лексике общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своего направления и профиля; правила перевода и основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины;	В целом знает базовую лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своего направления и профиля; правила перевода и основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины;
Второй этап (уровень)	Уметь правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Не умеет или не способен правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках..	Умеет правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.
Третий этап (уровень)	Владеть грамматическими навыками на профессиональном уровне; основными теоретическими знаниями; навыками перевода	Не владеет грамматическими навыками на профессиональном уровне; основными теоретическими знаниями; навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на	Владеет грамматическими навыками на профессиональном уровне; основными теоретическими знаниями; навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления

	различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода	иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода	несоответствий в процессе перевода
--	---	---	------------------------------------

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; основные принципы научно-исследовательской деятельности; Базовую лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную	(ПК-1), (ПК-2) (ПК-10)	индивидуальный / групповой опрос,

	<p>терминологию своего направления и профиля; правила перевода и основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины;</p>		
<p>2-й этап</p> <p>Умения</p>	<p>Уметь применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;</p> <p>делать аргументированные умозаключения и выводы;</p> <p>Правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>	(ПК-1), (ПК-2) (ПК-10)	<p>практические задания;</p>
<p>3-й этап</p> <p>Владеть навыками</p>	<p>Владеть навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций; методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания; Основными теоретическими знаниями; навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода</p>	(ПК-1), (ПК-2) (ПК-10)	<p>Устный опрос</p>

2.3. *Рейтинг-план дисциплины*

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

Зачет

Примерные вопросы на зачет:

1. Предпосылки возникновения переводческой науки. Место теории перевода среди других дисциплин.
2. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
3. Виды перевода. Общая и частная теория перевода.
4. Теория закономерных соответствий.
5. Трансформационная модель перевода.

Шкала оценивания:

зачтено - от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено - от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков : учеб. пособие / В. В. Алимов .— Изд. 2-е .— Москва : ЛЕНАНД, 2015 .— 240 с.

б) дополнительная литература

2. Комиссаров, Вилен Наумович. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; МГЛУ .— М. : ЧеРо, 2000 .— 136 с.

3. Тюленев, Сергей Владимирович. Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев .— М : Гардарики, 2004 .— 336 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

<http://study-english.info/stylistics.php>

<http://twirpx.com>

<http://www.correctenglish.ru/ebooks/textbooks/kobrina>

www.dictionary.com

Программное обеспечение:

1. Windows 8 Russian

2. Windows Professional 8 Russian

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Например, в виде таблицы:

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Аудитория 412, главный корпус	для проведения занятий лекционного	Лаборатория компьютерной филологии № 412. Оборудование: монитор Philips LCD Full HD (1920x1080) (1 шт.); системный блок Philips 237E7Q (1 шт.); видеочамера SONY PXW-X70 (1 шт.); микрофон CANON (2 шт.); Acer C 205 LED Projektor (1 шт.).
Аудитория 412,	для проведения занятий семинарского типа, практических занятий,	Лаборатория компьютерной филологии № 412. Оборудование: монитор Philips LCD Full HD (1920x1080) (1 шт.); системный блок Philips 237E7Q (1 шт.); видеочамера SONY PXW-X70 (1 шт.); микрофон CANON (2 шт.); Acer C 205 LED Projektor (1 шт.).
Аудитория 412, ул.Заки Валиди, 32, главный корпус, 4 этаж	для самостоятельной работы	Компьютерный класс № 410. Оборудование: Персональный компьютер в комплекте моноблока iRU 502 /клавиатура/мышь (15 шт.);
аудитория №421	для проведения занятий семинарского типа для самостоятельной работы	Оборудование: Столы учебные – 5 шт Стулья – 2 шт. Стол преподавателя– 1 шт. Доска – 1 шт. Доска Bealingo – 1 шт. Шкаф – 2 шт.
аудитория №417	для проведения занятий семинарского типа	Оборудование: экран настенный Classic Solution (1 шт.), модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.) Парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт. Стол – 2 шт. Доска - 1шт

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА
НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Грамматические проблемы перевода (с башк. на ин. яз и с ин.яз на башк. яз.)» на 5 семестр

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 ЗЕТ / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18.2
лекций	8
практических/ семинарских	10
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0.2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	53.8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:
Зачет 5 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕ М	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	Модуль 1							
1.	Предпосылки возникновения теории перевода	0.5	1		2	1,2,3	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), Выполнение практического задания	индивидуальный / групповой опрос,
2.	Предмет теории перевода. Место теории перевода среди других дисциплин. Общая, частная теории перевода. Виды перевода.	0.5			5	1,2,3	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование).	индивидуальный / групповой опрос, практическое задание
3.	Модели теории перевода.	1	1		4	1,2,3	Самостоятельное изучение	индивидуальный / групповой опрос,

							рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	практические задания;
4.	Языковое значение и перевод	1	3		8	1,2,3	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	практические задания;
	Модуль 2							
5	Проблема единицы перевода. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексикой	1	1		4	1,2,3	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
6	Вольные, буквальные, эквивалентноадекватные переводы	1	1		9	1,2,3	Самостоятельное изучение рекомендуемой	индивидуальный / групповой опрос, практические

	Перевод безэквивалентной лексики						основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	задания;
7	Лексические соответствия при переводе,	1	1		9	1,2,3	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	индивидуальный / групповой опрос,
8	Лексические трансформации при переводе	1	1		7.2	1,2,3	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	Устный опрос
9	Грамматические трансформации перевода	1	1		5.6	1,2,3	Самостоятельное изучение рекомендуемой	практические задания;

							основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	
	Всего часов:	8	10		53.8			

Рейтинг-план дисциплины

«Грамматические проблемы перевода (с башк. на ин. яз и с ин.яз на башк. яз.)»

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление 45.03.01 Филологиякурс 3, семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1: 50 бб.				
Текущий контроль				25
1. Групповой опрос.	4	2	0	8
2. Практические задания	3	3	0	9
3. Устный опрос.	4	2	0	8
Рубежный контроль			0	25
Индивидуальный опрос	5	5	0	25
			0	
Итого				50
Модуль 2: 50 бб.				
Текущий контроль				25
1. Групповой опрос.	4	2	0	8
2. Практические задания	3	3	0	9
3. Устный опрос.	4	2	0	8
Рубежный контроль			0	25
Индивидуальный опрос	5	5	0	25
			0	
Итого				50
Поощрительные баллы – 10 бб.				10
1. Публикация статей	5	2	0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение практических занятий			0	-10
Итоговый контроль				
Зачет.				

